



КЛЕМЕНТ КЛАРК МУР

РОЖДЕСТВЕНСКАЯ
НОЧЬ

ИЛЛЮСТРАЦИИ РОБЕРТА ИНГПЕНА



РОЖДЕСТВЕНСКАЯ НОЧЬ





A detailed pencil sketch of a forest scene. In the foreground, a large deer with prominent antlers looks towards the viewer. To its right, a smaller deer is shown in profile, facing left. The background is filled with various types of trees and foliage, rendered with fine lines and shading. The overall style is that of a classic children's book illustration.

КЛЕМЕНТ КЛАРК МУР

РОЖДЕСТВЕНСКАЯ НОЧЬ

Перевод с английского Ирины Токмаковой

ИЛЛЮСТРАЦИИ РОБЕРТА ИНГПЕНА



Москва
«Махаон»
2015

УДК ñ
ББК 84(7Coe)-5
М91

Clement Clarke Moore
THE NIGHT BEFORE CHRISTMAS

Литературно-художественное издание
Детям до трёх лет

Клемент Кларк Мур
РОЖДЕСТВЕНСКАЯ НОЧЬ

Перевод с английского
Ирины Токмаковой

Ответственный редактор *Е. А. Баканова*
Технический редактор *Т. Ю. Андреева*
Корректор *Т. И. Филиппова*
Компьютерная вёрстка *Н. А. Козель*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» —
обладатель товарного знака Machaon
119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4
Тел. (495) 933-76-00, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru; atticus@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
04073, Киев, Московский проспект, д. 6, 2-й этаж
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.09.2014.
Формат 60x108 1/8. Бумага мелованная. Гарнитура «Charter».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,2.
Доп. тираж 3000 экз. D-ING-12967-02-R. Заказ №

48 с., ил.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3 А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)



ISBN 978-1-4027-8182-7 (англ.)
ISBN 978-5-389-05875-0 (рус.)

Illustrations © 2010 Robert Ingpen
Created by Palazzo Editions Ltd, Bath, United Kingdom
© Токмакова И. П., перевод на русский язык, 2014
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2014
Machaon®

Об авторе



Доктор Клемент Кларк Мур (1779–1863) родился в городе Нью-Йорке и всю жизнь прожил в одном и том же большом доме на Манхэттене. Дом этот носил название «Дом Челси». (Надо заметить, что в наше время вся тамошняя округа так и называется «Район Челси» в память о доме Клемента Мура.)

Один из богатейших и образованнейших жителей города, он глубоко знал и любил родной английский язык. Но больше всего он славился как знаток античной греческой литературы и литературы Древнего Востока. Эти дисциплины он преподавал, будучи профессором в Колумбийском университете.

Кроме того, Клемент Кларк Мур создал первый в Америке словарь древнееврейского языка.

А ещё он любил сочинять сказочки и стихи для своих девяти детей.

В канун Рождества 1822 года, когда дети уже вывесили свои чулочки, чтобы Санта-Клаус мог положить в них свои подарки, Мур, в качестве отцовского рождественского подарка, прочитал им стихи, специально написанные для них к этому празднику.

Нестареющие строки «Рождественской ночи» были позднее записаны на листочках бумаги и розданы детям, а те их выучили и читали гостям на семейных вечеринках. Клемент К. Мур и не думал публиковать своё «домашнее» сочинение. Положив рукопись в стол, он о ней не вспоминал.

Однако один из друзей семьи Муров записал стихи и переслал в газету Troy Sentinel («Трой Сентинель»), где к следующему Рождеству стихи напечатали, правда, без имени автора, назвав их «Визит святого Николая».

Вскоре стихотворение было переведено на множество языков и даже напечатано шрифтом Брайля – для незрячих детей. Так К. К. Мур стал классиком американской литературы.

Бессмертные стихи Клемента Кларка Мура в канун Рождества с радостью читают вслух детям во всём мире. Из года в год они создают ощущение волшебства и ожидания праздника.

Пожалуй, это удивило бы и порадовало их высокоучёного автора.





Рождественской ночью царит тишина.

Уснувшая песенка мне не слышна.

В печурке огонь задремал – не трещит,

И даже мышонок в норе не пищит.







Уже и у свечек огни не горят.
Чулки возле печки развешены в ряд.
Висят и висят, на гирлянду похожи.
Придёт Санта-Клаус – подарки положит.







Ночь рада приветливой первой звезде.

Детишки в постельках – как птички в гнезде.

Закрыли глаза. Улеглись на подушки.

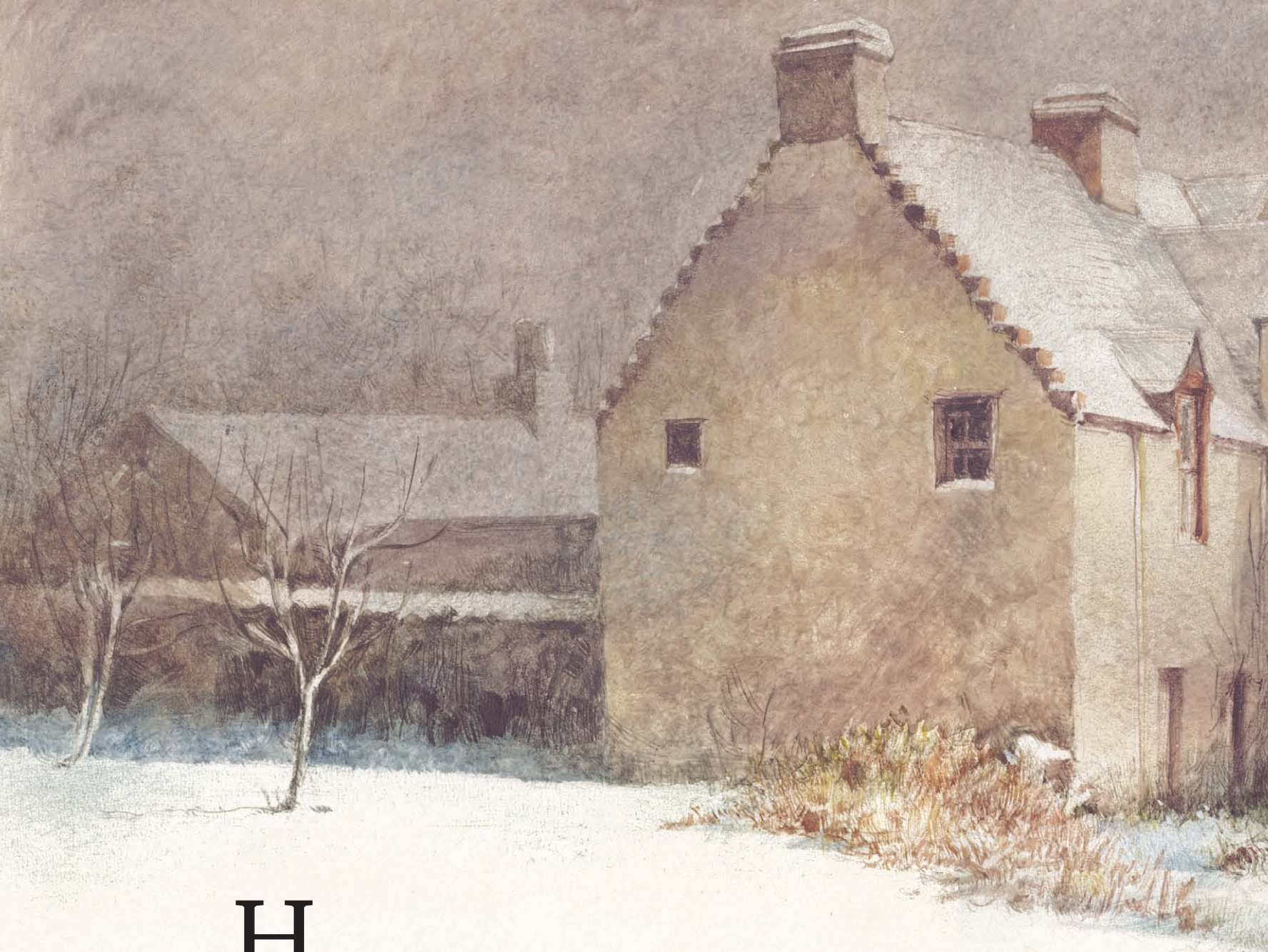
Им сладости снятся. Им снятся игрушки.





Хоть звёздами ночь небеса украшает,
Родителям тоже поспать не мешает.
На голову я свой колпак натянул –
Ещё бы минута – и крепко уснул!






Но вдруг услышал я: вот тут, перед домом,
Не то гром и грохот, не то цокот с громом.
Набросить халатик успев еле-еле,
В мгновение выскочил я из постели.







Сказал «до свиданья» спокойному сну

И молнией кинулся прямо к окну.

А я и не знал, что сумею так скоро

И ставни открыть, и раздёрнуть все шторы!





А там, отражая луны светлый бег,
Сверкал под окном свежевypавший снег.
Мерцали весёлые искры на нём,
И было светло, точно солнечным днём.







И вижу я, вижу: ну точно как в сказке,
Везут там малюсенькие салазки
Восемь оленей таких круторогих
Вот тут, по лужайке, а не по дороге.





И правит оленями стар-старичок –
Слегка завалившись в санях на бочок,
Такой оживлённый, весёлый, не сонный,
То сам Санта-Клаус! Своею персоной!







Как свистнет, как гикнет,
как вожжи натянет,
Так снег под копытами дыбом и встанет,
И ветер за ними едва поспевает,
Старик их по имени всех называет:





— Эй, Прыткий! Плясунчик!

Прыгунчик! Лисёнок!

Комета! Амурчик!

Буран! Пострелёнок!









Скорей на крылечко! И выше! И выше!

По стенке, по стенке, чтоб к крыше поближе!


Быстрее, чтоб моргнуть не успел я и глазом!

Скорее! Скорее! Все разом! Все разом!





Как листья осенние,
Ветер их носит,
Быстрее лететь
Всю восьмёрку он просит.







И вот уж у крыши –
Домовой макушки –
Олени, салазки,
Конфеты, игрушки.



И слышится мне

в тишине этой ночи:

По крыше

оленьи копытца топчут.







Где ж сам Санта-Клаус?

У окна? На крылечке?

А он – раз! – и выскочил

Прямо из печки!







Вся в саже и копоти

Шуба из меха,

Измазался весь.

Ну не глянешь без смеха!









Мешок за спиной,
В нём игрушки и сласти,
Раздаст он их за ночь
Детишкам на счастье.






Смеются глаза его.

Щёки – как роза.

Как вишенка нос

Покраснел от мороза.





Старик улыбается
Ласково, нежно,
И тонет лицо
В бороде белоснежной.





Зубами он трубочку

Держит во рту.

Дымок от неё

Точно дух на лету.





А круглый животик его
Так трясётся,
Когда Санта-Клаус
Над чем-то смеётся!



Так кто же он? Эльф?

Иль колдун, может статься?

Бояться его?

Иль не стоит бояться?





И тут же я понял:

Совсем он не страшный,

Он милый, он добрый,

Он тёплый, домашний.



А он, ничегошеньки не говоря
И не потеряв ни минуточки зря,
Чулочки наполнил – ну прямо битком.
И тут же ко мне повернулся рывком.









Зачем-то потрогав
свой нос и губу,
Кивнул и полез он
в печную трубу.





Он прыгнул в салазки,
Схватил кнут свой длинный,
Олени летят,
точно пух тополиный.



Вдруг издалека до меня донеслось:

«Хочу, чтоб вам всем


сладко-сладко спалось!»

И после ещё я услышал слова:

«Всем людям

счастливого Рождества!»





Книга «Рождественская ночь» Клемента Кларка Мура давным-давно стала классикой и выдержала массу переизданий по всему миру. Иллюстрировали её многие выдающиеся художники, добавляя раз за разом новые штрихи к портрету забавного старичка Санта-Клауса. И вот, оправдывая ожидания книголюбов, достойным наследником этой замечательной традиции выступил всемирно известный австралийский художник Роберт Ингпен. Его иллюстрации в полной мере передают трепетное ощущение волшебства и ожидания праздника, наполняя наши сердца теплом и радостью.